

Овчинникова Марина Сергеевна

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА СО СВОБОДНЫМИ ДЕФИНИЦИЯМИ)**

Статья посвящена описанию эксперимента, проведённого на базе Юго-Западного государственного университета (г. Курск) и направленного на выявление особенностей функционирования англоязычных заимствований. Предполагалось, что одни и те же англоязычные заимствования интерпретируются носителями русского языка по-разному. Социально-культурное окружение, знания, эмоциональные переживания влияют на функционирование заимствований в индивидуальном лексиконе. Результаты эксперимента показали, что значения заимствованных слов, зафиксированные в словарях, отличаются от их значений в сознании носителей русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 134-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

FOLK PHRASEOLOGY IN THE MODERN INTERPRETATION: ON LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION CONCEPTION

Nikitina Tat'yana Gennad'evna, Doctor in Philology, Professor
Pskov State University
cambala2007@yandex.ru

The article introduces the conception to represent modern transformations of phraseologisms in the new lexicographic project of phraseological seminar developed by Professor V. M. Mokienco (Saint Petersburg University). The author examines the types of structural-semantic transformations and the range of semantic variation of the folkloric phraseologism "butter mountains and wine lakes", emphasizes sociocultural determination of transformations. The paper introduces the principles to develop dictionary entry. The example of a dictionary entry illustrates the realization of lexicographic conception.

Key words and phrases: phraseology; phraseologism transformation; lexicography; phraseological dictionary; dictionary entry; Internet-communication.

УДК 81'23

Статья посвящена описанию эксперимента, проведённого на базе Юго-Западного государственного университета (г. Курск) и направленного на выявление особенностей функционирования англоязычных заимствований. Предполагалось, что одни и те же англоязычные заимствования интерпретируются носителями русского языка по-разному. Социально-культурное окружение, знания, эмоциональные переживания влияют на функционирование заимствований в индивидуальном лексиконе. Результаты эксперимента показали, что значения заимствованных слов, зафиксированные в словарях, отличаются от их значений в сознании носителей русского языка.

Ключевые слова и фразы: англоязычные заимствования; индивидуальное сознание; эксперимент; свободные дефиниции; индивидуальный лексикон; значение слова.

Овчинникова Марина Сергеевна

Юго-Западный государственный университет, г. Курск
oms-kursk46@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА СО СВОБОДНЫМИ ДЕФИНИЦИЯМИ)

Несмотря на то, что в настоящее время англоязычные заимствования употребляются повсеместно, их значения не всегда понятны, что связано либо с нехваткой у говорящих знаний о предметах, обозначаемых заимствованиями, либо с отсутствием возможности опоры на внутреннюю форму слова. Как известно, значения слов «ведут двойную жизнь»: они существуют не только в словарях, но также функционируют в сознании конкретных индивидов [1]. Нередки случаи подмены значений, когда слово с одним значением приобретает в сознании говорящего совсем другое, потому что по некоторым причинам именно это значение кажется ему правильным. Поэтому особенности функционирования заимствованного слова необходимо исследовать через обращение к пользующемуся словом человеку. Для этой цели наиболее приемлемым является метод эксперимента, который позволит приоткрыть завесу тайны жизни заимствованных слов в индивидуальном сознании.

Чтобы выяснить, с какими значениями англоязычные заимствования фиксируются в сознании носителей русского языка, необходимо сравнить индивидуальные интерпретации значений одних и тех же слов. Поэтому первая задача данного исследования состояла в выборе лексем, которые должны были стать материалом для пилотажного эксперимента. Отбор слов проводился с использованием электронных средств массовой информации (сайты газет «Аргументы и факты», «Российская газета»). В результате изучения газетных статей на предмет использования англоязычных заимствований был составлен список из 18 предложений, каждое из которых содержало один или два англицизма из следующего перечня: АПГРЕЙД, АУТЛЕТ, МОЛЛ, БАЙОПИК, БИЛБОРД, БЛЭКАУТ, БРИФИНГ, САЙТ, ДЕДЛАЙН, ИННОВАЦИОННЫЙ ДЕВАЙС, КАМБЭК, ЛОУКОСТЕР, МЕЙНСТРИМ, ТРЕНД, НЬЮСМЕЙКЕР, СИТКОМ, ДИЗАЙНЕРСКИЙ, СПОЙЛЕР, ФИДБЭК, ФЛЕШМОБ, ФЕЙК.

Эксперимент состоял из двух заданий: назвать значения заимствований и подобрать русское слово, значение которого является синонимичным значению англоязычного. Анкета для проведения пилотажного эксперимента выглядела следующим образом:

«В каждом предложении выделены одно или два слова, являющиеся англоязычными заимствованиями. Под каждым предложением укажите:

- а) значения выделенных слов (как Вы их понимаете);
- б) какое слово (словосочетание) русского языка Вы можете предложить в качестве замены англоязычного».

Предполагалось, что с помощью свободных дефиниций будут обнаружены изменения и различия в значении заимствований, связанные с индивидуальным восприятием и пониманием слов, а также возможные стратегии интерпретации англицизмов. Отказ или наличие неудачных дефиниций позволили бы проверить предположение о том, что среди англоязычных заимствований достаточно много так называемых «пустышек», то есть слов, значения которых люди могут объяснить приблизительно или не могут этого сделать вообще. Второе задание, с одной стороны, играло роль контролирующего, подтверждающего то, что участник эксперимента понял англоязычное заимствование так, а не иначе. С другой стороны, оно могло бы продемонстрировать то, насколько оправдано употребление англоязычных заимствований в русском языке.

Анкета также содержала примечание, в котором необходимо было указать пол, возраст, должность, знание какого-либо иностранного языка. Эта информация могла бы стать полезной для анализа влияния факторов возраста, пола, уровня образования на понимание англоязычных заимствований.

В пилотажном эксперименте участвовали 77 студентов Юго-Западного государственного университета (г. Курск), из них 37 – участники мужского пола, 40 – женского пола. Это обучающиеся в возрасте 18-19 лет, которые проходят подготовку по таким специальностям, как «Автомобильное хозяйство», «Правоохранительная деятельность», «Землеустройство и кадастры», «Экономическая безопасность», «Электроэнергетика и электротехника», «Строительство». 22 респондента в качестве изучаемого языка указали «немецкий язык», 55 студентов указали в этом пункте анкеты «английский язык», 1 – «турецкий язык», 1 – «польский, румынский языки», 1 – «испанский язык».

Первичная обработка бланков заключалась в подсчёте количества заполненных полностью, частично и вообще пустых. К заполненным полностью были отнесены только те бланки, которые содержали ответы по каждому заданию анкеты. Пустыми считались бланки, в которых не был дан ни один ответ. Остальные бланки были отнесены к частично заполненным. Бланки, в которых был дан хотя бы один ответ – а) или б) на каждое слово, – были также отнесены к частично заполненным. Таким образом, получены следующие результаты (см. Таблицу 1.1).

Таблица 1.1.

Количество заполненных бланков

Заполнены полностью	Заполнены частично			Пустые бланки
	заполнено одно из двух заданий а) или б)	до 10 пропусков (оба задания а) и б) без ответов)	более 10 пропусков (оба задания а) и б) без ответов)	
1	4	49	23	0

Предварительный анализ полученных данных показал, что не все предъявленные англоязычные заимствования были понятны участникам эксперимента. На это указывает большое количество пропусков в бланках, а также случаи неверной идентификации заимствованных слов. Участники дают заимствованиям достаточно сжатые определения, которые в большинстве случаев больше напоминают ассоциации. Некоторые распространённые дефиниции содержат придаточное определительное с союзным словом «который» (БИЛБОРД – *доска объявлений с рекламой, которая висит на улице*; ИННОВАЦИОННЫЙ ДЕВАЙС – *устройство, которое облегчает или улучшает работу*; ЛОУКОСТЕР – *касса, которая продаёт билеты*), а также причастный оборот (АУТЛЕТ – *магазин, специализирующийся на продаже одежды известных марок со скидками*; ФЛЕШМОБ – *массовое скопление людей, участвующих в каких-то акциях*). В ряде дефиниций использованы неопределённые местоимения (АПГРЕЙД – *какое-то обновление*; БЛЭКАУТ – *какое-либо происшествие*; СПОЙЛЕР – *что-то связанное с компьютером*). Возникает ощущение, будто участники эксперимента ранее слышали об этих заимствованиях, но имеют весьма смутное представление об их значениях.

Наибольшую трудность вызывают слова МОЛЛ, САЙТ, ДЕДЛАЙН, ЛОУКОСТЕР, МЕЙНСТРИМ, НЬЮСМЕЙКЕР, ФИДБЭК, ДИЗАЙНЕРСКИЙ. Это значит, что количество полученных дефиниций данных заимствований меньше по сравнению с другими англицизмами, а число отказов значительно больше. В Таблице 1.2 приводятся ответы на заимствованное слово ЛОУКОСТЕР. Слово было предъявлено в следующем контексте: «Лоукостер “Победа” начинает продажу билетов по шести направлениям» [3]. Количество полученных ответов по заданию а) – 20, по заданию б) – 9 (см. Таблицу 1.2).

Таблица 1.2.

Полученные дефиниции слова ЛОУКОСТЕР

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
ЛОУКОСТЕР	<i>бесплатная авиакомпания; представление более дешёвых авиаперевозок; компания; перевозчик; авиакомпания; касса; бюджетная авиакомпания; что-то по низкой стоимости; очень низкая стоимость; касса, которая продаёт билеты; самолёт с низкой ценой на билет; фильм</i>	<i>фильм; предприятие; фирма; место распространения; перевозчик</i>

Полученные дефиниции можно разделить на две группы: к первой относятся дефиниции, близкие по значению к словосочетанию *low-cost airline* в английском языке; во второй содержатся определения, данные под влиянием иных факторов. Наблюдаются попытки определить значение заимствования по буквальному переводу с английского языка: *low* – ‘низкий’, *cost* – ‘стоимость’. Слово *фильм* в качестве определения значения англицизма ЛОУКОСТЕР может быть связано с именем собственным «Победа», которое участник считает более подходящим для названия художественного произведения, нежели для наименования авиакомпании.

Займствование МОЛЛ получило несколько дефиниций, общим элементом которых выступает слово *торговый*. Это займствование было предъявлено в следующем контексте: «К моллам часто примыкают (или располагаются внутри) универмаги и аутлеты» [5]. Количество ответов по заданию а) – 40, по заданию б) – 24. В целом можно отметить, что участники демонстрируют достаточно высокую степень понимания исследуемого заимствования. Различными являются их представления о размерах МОЛЛА: от небольших торговых помещений (*магазин*) до более крупных (*гипермаркет, суперцентр*). В Таблице 1.3 приведены полученные дефиниции.

Таблица 1.3.

Полученные дефиниции слова МОЛЛ

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
МОЛЛ	<i>большие торговые центры; обсуждения; торговый магазин; торговые центры; магазин; развлекательные центры; центры собрания; большие гипермаркеты; торговый магазин; супермаркет или гипермаркет; торговые площадки; торговая площадь с магазинами и развлекательными центрами</i>	<i>универмаг; обсуждения; магазин; супермаркет; гипермаркет; большой суперцентр; торговый центр; развлекательный центр; рынок</i>

Интересно, что один участник определяет МОЛЛ как *обсуждения*, указывая это слово и в качестве синонима во втором задании. Возможно, такая путаница происходит из-за незнания правильного значения, но желания написать хотя бы что-то.

Немного определений и синонимов оставили участники для заимствования САЙТ. Количество ответов по заданию а) – 28, по заданию б) – 14 (см. Таблицу 1.4).

Таблица 1.4.

Полученные дефиниции слова САЙТ

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
САЙТ	<i>страница с информацией; веб-страница; страница в Интернете; страница в Интернете с содержанием; рекламное объявление; страница с информацией; страничка; информация в Интернете; интернет-страница; площадка Интернета, на которой размещена какая-либо информация; крайний срок, к которому должна быть выполнена работа; официальная страничка; электронный ресурс; интернет-ресурс; веб-страница или группа веб-страниц, объединенных единой темой; это место ссылки в Интернете, где сосредоточена информация</i>	<i>страница во всемирной паутине; личный кабинет; интернет-страница; определенной информации; статья, реклама; страница в Интернете; страница; интернет-источник; домашняя страница в Интернете; страница в сети Интернет; веб-страница</i>

Полученные дефиниции объединяют, как правило, три ключевых понятия – «страница», «Интернет», «информация». Здесь можно отметить одну стратегию, которую участники применяют и с другими заимствованиями: если подобрать определение или синоним к англицизму трудно, они указывают на объекты или явления, которые так или иначе связаны с исследуемым словом (САЙТ – *личный кабинет; домашняя страница*). Вероятно, так участники подчёркивают свою осведомлённость о значении слова и важность данного явления для себя.

Влияние социокультурного фактора прослеживается в случае с англицизмом ДЕДЛАЙН. Слово употреблено в следующем предложении: «После очередных переговоров 11 июня, где Россия предложила скидку в 100 долларов на каждую тысячу кубов газа, а Украина отказалась принимать эти условия, дедлайн был установлен окончательно» [4]. Видимо, социально-политическая ситуация между государствами и конфликт, о котором здесь идёт речь, спровоцировали ошибочное понимание значения слова (*разруха в отношениях; отказ в помощи; прекращение переговоров; запрет на совершение сделок; невозможность договориться*) (см. Таблицу 1.5).

В противоположность восприятию заимствования как целого слова, некоторые участники пытаются разделить незнакомое слово на отдельные элементы и перевести их с английского на русский язык, что не является верной стратегией определения значения слова, так как приводит к нелепым результатам (ДЕДЛАЙН – *мёртвая линия*).

Таблица 1.5.

Полученные дефиниции слова ДЕДЛАЙН

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
ДЕДЛАЙН	<i>крайняя дата для чего-то; разлука в отношениях; отказ в помощи; закрытие периода трансфера; прекращение переговоров; запрет на совершение сделок; некое время; совещание; невозможность договориться; дебют; конец срока; крайний срок; срок; окончательный вердикт времени; условие неукоснительного выполнения (ограничения); мертвая линия; завершение; конец; дата или время; возврат</i>	<i>последний срок; заморозка; срок; переговоры; окончательный день; последний день; ограничение, ультиматум; не соглашение; окончательная точка; конфликт; дата</i>

Определение *дебют* для заимствования ДЕДЛАЙН возникло, возможно, неосознанно. Англицизм был воспринят как отдельная лексическая единица без анализа его роли и связи с другими словами в предложении. Поэтому было записано первое пришедшее на ум слово, несмотря на то, что по смыслу оно не подходит.

Заимствование НЬЮСМЕЙКЕР определяют как *создатель новостей* (от англ. *news* – ‘новости’, *make* – ‘делать, создавать’). Здесь используется та же стратегия, что и с заимствованиями ДЕДЛАЙН, ЛОУКОСТЕР, то есть перевод с английского на русский язык. Поэтому в качестве русских синонимичных слов указаны *новостник* и *журналист*. Однако в онлайн-словаре НЬЮСМЕЙКЕР определяется как «человек, деятельность которого предполагает намеренную или ненамеренную публичность и вызывает устойчивый интерес СМИ» [6]. В данном случае дефиниции *человек достойного внимания, знаменитый человек, источник новостей* более близки к истине. В задании а) получено 17 ответов, в задании б) – 7 (см. Таблицу 1.6).

Таблица 1.6.

Полученные дефиниции слова НЬЮСМЕЙКЕР

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
НЬЮСМЕЙКЕР	<i>новые изменения; человек достойного внимания; знаменитый человек; тот, кто сообщает первым все новости; создатель новостей; курорт; человек, который создает новые культурные достопримечательности и не только их; вещатель новостей; источник новостей; публичный деятель; торговоразвлекательный центр; человек, который заинтересован публичной жизнью</i>	<i>новостник; распространитель новостей; журналист; торговыми центрами</i>

Некоторые дефиниции связывают заимствование НЬЮСМЕЙКЕР со сферой отдыха (*курорт, торговоразвлекательный центр*), возможно, они возникли под влиянием контекста употребления данного англицизма: «Китай вообще претендует на место главного культурного ньюсмейкера нынешнего американского лета» [2].

При определении значения слова ДИЗАЙНЕРСКИЙ многие участники в первую очередь указывают на уникальность и принадлежность себе (*что-то своё, личное*). Здесь прослеживается влияние личностных факторов и эмоционально-оценочных переживаний. Такие реакции, как *красивый, новый, художественный, искусственный*, отражают разные, даже противоположные субъективные оценки. В Таблице 1.7 приведены полученные ответы. Количество реакций в задании а) – 26, в задании б) – 7 (см. Таблицу 1.7).

Таблица 1.7.

Полученные дефиниции слова ДИЗАЙНЕРСКИЙ

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
ДИЗАЙНЕРСКИЙ	<i>новое, сделанное индивидуально человеком; оригинальное, сделанное красиво; искусственное; художественное; индивидуальное; индивидуально разработанное; современное; оригинальное; что-то новое и уникальное; оригинальная вещь; авторское; решение со стороны дизайнера, моды; творческое; что-то своё; что-то уникальное; это оформление; стиль; мода</i>	<i>новое, красивое; авторское; личное</i>

Значение заимствования ФИДБЭК связывают с реакциями на какое-либо действие, которые могут быть выражены в форме *комментария, отзыва, мнения, требования, пожелания*. Количество ответов в задании а) – 17, в задании б) – 7 (см. Таблицу 1.8).

Таблица 1.8.

Полученные дефиниции слова ФИДБЭК

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)	Ответ, записанный в задании б)
ФИДБЭК	<i>ответ публики; решение; взгляд, мнение; отзыв, комментарий; ответ; скопление людей</i>	<i>требование, пожелание; мнение; отзыв, комментарий; личное мнение</i>

При определении значений англоязычных заимствований АПГРЕЙД, АУТЛЕТ, БАЙОПИК, БИЛБОРД, БЛЭКАУТ, БРИФИНГ, ИННОВАЦИОННЫЙ ДЕВАЙС, КАМБЭК, ТРЕНД, СИТКОМ, СПОЙЛЕР, ФЛЕШ-МОБ, ФЕЙК почти все участники эксперимента дали субъективные дефиниции. Эти заимствования употребляются в средствах массовой информации на данный момент чаще остальных, поэтому студенты смогли определить их значения.

В Таблице 1.9 приведены примеры ошибочной идентификации некоторых англоязычных заимствований.

Таблица 1.9.

Полученные дефиниции слов БАЙОПИК, БИЛБОРД

Исследуемое слово	Ответ, записанный в задании а)
БАЙОПИК	<i>треллер</i>
БИЛБОРД	<i>транспорт</i>

Как видно из таблицы, при определении значения неизвестного или малоизвестного заимствования участники записывают слова в любой форме, всплывающей в сознании по тем или иным причинам. Определение *треллер* для заимствования БАЙОПИК содержит орфографическую ошибку: вместо него должно было быть слово *трейлер* (короткое видео, используемое для рекламы фильма). Вместо *транспорт*, скорее всего, должно было быть слово *транспарант*, которое некоторые участники указывают в качестве определения заимствования БИЛБОРД. Графическая и фонетическая близость этих слов повлияли на ошибку в определении значения англицизма.

Результаты экспериментального исследования подтверждают рабочую гипотезу относительно особенностей функционирования англоязычных заимствований в сознании носителя языка. Ответы участников указывают на изменения в значении заимствованных слов, вызванные различными факторами. Однако данный эксперимент является лишь началом в изучении функционирования англоязычных заимствований. Полученные данные требуют дальнейшей интерпретации и подтверждения с применением различных экспериментальных процедур.

Список источников

1. Залевская А. А. Двойная жизнь значения слова. Теоретическое и экспериментальное исследование. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2012. 278 с.
2. Карась А. Мир тесен [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2015/08/14/leto.html> (дата обращения: 11.08.2016).
3. Кривошанко Ю. Лоукостер «Победа» запускает продажу билетов [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2014/11/11/bileti-site-anons.html> (дата обращения: 10.08.2016).
4. Маркелов Р. В Киеве пройдёт новая встреча по газу [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2014/06/14/peregovori-site.html> (дата обращения: 11.08.2016).
5. Новобранова А. Азиатский порто-франко [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2012/07/23/hongkong.html> (дата обращения: 10.08.2016).
6. Ньюсмейкер [Электронный ресурс] // Словарь финансовых терминов. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/25931 (дата обращения: 12.08.2016).

SOME PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF THE ENGLISH BORROWINGS
(BY THE MATERIAL OF EXPERIMENT WITH FREE DEFINITIONS)

Ovchinnikova Marina Sergeevna
Southwest State University, Kursk
oms-kursk46@yandex.ru

The article is devoted to the description of the experiment conducted on the basis of the Southwest State University (Kursk) and aimed at identifying the features of functioning of the English borrowings. It was assumed that the same English borrowings are interpreted by native speakers of the Russian language in different ways. Socio-cultural environment, knowledge, emotional experiences affect the functioning of borrowings in an individual lexicon. The results of the experiment show that the meanings of borrowed words recorded in dictionaries differ from their meanings in the consciousness of the Russian speakers.

Key words and phrases: the English borrowings; individual consciousness; experiment; free definitions; individual vocabulary; meaning of word.